Vedtatt 11. februar 2010

Periodiske emnerapporter GRE1403 høst 2019

1. Pensum, undervisning, eksamensordning

Pensum på emnet var sjette bok av Iliaden og vi brukte kommentaren Homer, Iliad Book VI, ed. by Barbara Graziosi & Johannes Haubold, Cambridge: CUP, 2010. Sjette bok er en av de korteste i Iliaden (529 linjer) og slikt sett ligger pensum i underkant av det som beskrives på emnesiden (600-750 vers), men mer tekst er det ikke mulig å komme gjennom i løpet av sju uker. GRE1403 er heldigere stilt enn GRE1401 i og med at man har beholdt fire dobbelttimer gruppeundervisning i tillegg til seminarene, som er redusert fra 14 til 7 dobbelttimer som på GRE1401. Denne ekstraundervisningen er i utgangspunktet tiltenkt metrikkundervisning, men to av sesjonene ble brukt til ordinær tekstlesing slik at vi kom gjennom hele teksten grundig.

Fem studenter fulgte undervisningen, men kun tre var eksamensmeldt og en av disse møtte ikke. De to som ikke var eksamensmeldt hadde allerede i utgangspunktet bestemt seg for ikke å ta eksamen.

Undervisningen foregikk som tradisjonell tekstgjennomgang basert på at studentene forbereder et tekststykke til hver time og bytter på å oversette og få tilbakemelding under timen. Jeg tilstreber at hver student får like mye tid i hver time og det fungerer ok. På dette emnet hvor tekstmengden er forholdsvis liten og man har noen flere timer til tekstgjennomgang, får vi da dekket teksten grundig og kan ta opp alle spørsmålene studentene har. Min egen vurdering og studentenes tilbakemeldinger tilsier at undervisningen fungerte bra.

Det er en obligatorisk klasseromsprøve på emnet. Det er vanskelig å få tid til det på et emne med bare sju dobbelttimer undervisning, så denne ble gjennomført som ordinær tekstgjennomgang bortsett fra at studentene måtte oversette fra kopi av teksten delt ut av lærer for å sikre at studentene ikke bruker egne margnotater. Studentene var fornøyd med denne måten å gjøre det på.

Eksamensformen er skoleeksamen med oversettelse, grammatiske, metriske og innholdsmessige spørsmål. Denne formen kan av og til være problematisk når emnet har såpass lite tekstpensum siden man relativt enkelt kan lære seg oversettelsen utenat. Av og til ser vi oppgaver hvor oversettelsen er (tilnærmet) perfekt, men de grammatiske spørsmålene svært dårlig besvart. Dette var ikke et problem i år.

2. Læringsutbytteformuleringene

Min vurdering er at læringsutbytteformuleringene gir en god beskrivelse av hva studentene skal kunne. Det står presist at de skal kunne "oversette pensumteksten(e)". Det er vanskelig ut fra eksamen å vurdere i hvilken grad de er i stand til å oversette andre liknende tekster. Det er selvfølgelig ønskelig om de kan det, men for å måle det måtte man antakelig innføre eksamen i oversettelse av en ukjent tekst på eksamen med ordbok, for eksempel en annen bok av Homer.

3. Emnebeskrivelsen

Emnebeskrivelsen fungerer tilfredsstillende.

4. Endringer siden forrige periodiske evaluering

Vedtatt 11. februar 2010

Den viktigste endringen som har skjedd siden forrige gang emnet gikk, er at den ordinære undervisningsmengden er halvert, men siden det fremdeles er fire dobbelttimer gruppeundervisning fungerer dette ok.

5. Forslag til forbedringer

Ingen spesielle forslag.